

БИБЛИОТЕКА КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ФРЭНСИС СКОТТ
ФИЦДЖЕРАЛЬД
Великий Гэтсби
Рассказы

Перевод с английского

Москва  2016

УДК 821.111-3(73)
ББК 84(7Сое)-44
Ф66

Перевод с английского

Серия «Библиотека всемирной литературы»
Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Альфонсо Понсе де Леона, Чарльза Демута* и *Оскара Перейра да Силва*

Серия «Шедевры мировой классики»
Оформление *А. Саукова*

В оформлении переплета использован кадр из фильма «Великий Гэтсби» («The Great Gatsby»), США, 1974 год: Paramount Pictures / Archives du 7e Art / Photo 12 / East News

Серия «10 главных книг о любви»
Оформление *А. Саукова*

Фицджеральд, Фрэнсис Скотт.

Ф66 Великий Гэтсби ; Рассказы : [перевод с английского]. / Фрэнсис Скотт Фицджеральд. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 640 с.

ISBN 978-5-699-87864-2 (БВЛ)

ISBN 978-5-699-87843-7 (ШМК)

ISBN 978-5-699-87808-6 (10ГК)

Ликующая, искрометная жажда жизни, стремление к любви, манящей и ускользающей, волнующая погоня за богатством — но вот мечта разбивается под звуки джаза, а вечный праздник оборачивается трагедией. Впервые блистательный роман Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» был экранизирован в Голливуде в 1926 году, в 2013 году вышла новая экранизация с Леонардо Ди Каприо в главной роли.

«Мой роман — о том, как растрачиваются иллюзии, которые придают миру такую красочность, что, испытав эту магию, человек становится безразличен к понятию об истинном и ложном».

Ф. С. Фицджеральд

УДК 821.111-3(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-699-87864-2 (БВЛ)
ISBN 978-5-699-87843-7 (ШМК)
ISBN 978-5-699-87808-6 (10ГК)

- © Калашникова Е., Муравьев В., Озерская Т., Хинкис В., Архангельская И., Бернштейн И., Володарская Л., Кан М., перевод на русский язык. Наследники, 2016
- © Беспалова Л., Болотников В., Яврумян А., Макарова М., Луковникова Т., Жукова Ю., Литвинова М., перевод на русский язык, 2016
- © Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2016

Содержание

ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ

Роман

Перевод Е. Калашниковой

9

РАССКАЗЫ

ХРУСТАЛЬНАЯ ЧАША

Перевод А. Яврумяна

175

ВОЛОСЫ ВЕРОНИКИ

Перевод Л. Беспаловой

204

КАК МАЙРА ЗНАКОМИЛАСЬ С РОДНЕЙ ЖЕНИХА

Перевод В. Болотникова

235

ПЕРВОЕ МАЯ

Перевод Т. Озерской

268

5

АЛМАЗНАЯ ГОРА

Перевод В. Муравьева

333

ЗАБАВНЫЙ СЛУЧАЙ

С БЕНДЖАМИНОМ БАТТОНОМ

Перевод Т. Луковниковой

374

МОЛОДОЙ БОГАЧ

Перевод Т. Хинкиса

405

ЗИМНИЕ МЕЧТЫ

Перевод Ю. Жуковой

451

СЮРПРИЗ ДЛЯ ГРЕТХЕН

Перевод М. Макаровой

477

МОРДОВОЙЩИК

Перевод В. Болотникова

503

СУМАСШЕДШЕЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ

Перевод И. Архангельской

523

6

ДВЕ ВИНЫ

Перевод И. Бернштейн

544

СЕМЬЯ НА ВЕТРУ

Перевод М. Литвиновой

569

ОПЯТЬ ВАВИЛОН

Перевод М. Кан

591

БЕГСТВО И ПОГОНЯ

Перевод Л. Володарской

617

ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ

ГЛАВА I

В юношеские годы, когда человек особенно восприимчив, я как-то получил от отца совет, надолго запавший мне в память.

— Если тебе вдруг захочется осудить кого-то, — сказал он, — вспомни, что не все люди на свете обладают теми преимуществами, которыми обладал ты.

К этому он ничего не добавил, но мы с ним всегда прекрасно понимали друг друга без лишних слов, и мне было ясно, что думал он гораздо больше, чем сказал. Вот откуда взялась у меня привычка к сдержанности в суждениях — привычка, которая часто служила мне ключом к самым сложным натурам и еще чаще делала меня жертвой матерых надоед. Нездоровый ум всегда сразу чувствует эту сдержанность, если она проявляется в обыкновенном, нормальном человеке, и спешит за нее уцепиться; еще в колледже меня незаслуженно обвиняли в политиканстве, потому что самые нелюбимые и замкнутые студенты поверяли мне свои тайные горести. Я вовсе не искал подобного доверия — сколько раз, заметив некоторые симптомы, предвещающие очередное интимное признание, я принимался сонно зевать, спешил уткнуться в книгу или напускал на себя задорно-легкомысленный тон; ведь интимные признания молодых людей, по крайней мере, та словесная форма, в которую они облечены, представляют собой, как правило, плагиат и к тому же страдают явными недомолвками. Сдержанность в суждениях — залог неиссякаемой надежды. Я до сих пор опасаясь упустить что-то, если позабуду, что (как не без снобизма говорил

мой отец и не без снобизма повторяю за ним я) чутье к основным нравственным ценностям отпущено природой не всем в одинаковой мере.

А теперь, похвалившись своей терпимостью, я должен сознаться, что эта терпимость имеет пределы. Поведение человека может иметь под собой разную почву — твердый гранит или вязкую трясиину; но в какой-то момент мне становится наплевать, какая там под ним почва. Когда я прошлой осенью вернулся из Нью-Йорка, мне хотелось, чтобы весь мир был морально затянут в мундир и держался по стойке «смирно». Я больше не стремился к увлекательным вылазкам с привилегией заглядывать в человеческие души. Только для Гэтсби, человека, чьим именем названа эта книга, я делал исключение, — Гэтсби, казалось, воплощавшего собой все, что я искренне презирал и презираю. Если мерить личность ее умением себя проявлять, то в этом человеке было поистине нечто великолепное, какая-то повышенная чувствительность ко всем посулам жизни, словно он был частью одного из тех сложных приборов, которые регистрируют подземные толчки где-то за десятки тысяч миль. Эта способность к мгновенному отклику не имела ничего общего с дряблой впечатлительностью, пышно именуемой «артистическим темпераментом», — это был редкостный дар надежды, романтический запал, какого я ни в ком больше не встречал и, наверно, не встречу. Нет, Гэтсби себя оправдал под конец; не он, а то, что над ним тяготело, та ядовитая пыль, что вздымалась вокруг его мечты, — вот что заставило меня на время утратить всякий интерес к людским скоротечным печалям и радостям впопыхах.

Я принадлежу к почтенному зажиточному семейству, вот уже в третьем поколении играющему видную роль в жизни нашего среднезападного городка. Каррауэи — это целый клан, и, по семейному преданию, он ведет свою родословную от герцогов Бэклу, но родоначальником нашей ветви нужно считать брата моего дедушки, того, что приехал сюда в 1851 году, послал за себя наемника в Фе-

деральную армию и открыл собственное дело по оптовой торговле скобяным товаром, которое ныне возглавляет мой отец.

Я никогда не видал этого своего предка, но считается, что я на него похож, чему будто бы служит доказательством довольно мрачный портрет, висящий у отца в конторе. Я окончил Йельский университет в 1915 году, ровно через четверть века после моего отца, а немного спустя я принял участие в Великой мировой войне — название, которое принято давать запоздалой миграции тевтонских племен. Контрнаступление настолько меня увлекло, что, вернувшись домой, я никак не мог найти себе покоя. Средний Запад казался мне теперь не кипучим центром мироздания, а скорее обтрепанным подолом вселенной; и в конце концов я решил уехать на Восток и заняться изучением кредитного дела. Все мои знакомые служили по кредитной части; так неужели там не найдется места еще для одного человека? Был созван весь семейный синклит, словно речь шла о выборе для меня подходящего учебного заведения; тетушки и дядюшки долго совещались, озабоченно хмуря лбы, и наконец нерешительно выговорили: «Ну что-о ж...» Отец согласился в течение одного года оказывать мне финансовую поддержку, и вот, после долгих проволочек, весной 1922 года я приехал в Нью-Йорк, как мне в ту пору думалось — навсегда.

Благодарней было бы найти квартиру в самом Нью-Йорке, но дело шло к лету, а я еще не успел отвыкнуть от широких зеленых газонов и ласковой тени деревьев, и потому, когда один молодой сослуживец предложил поселиться вместе с ним где-нибудь в пригороде, мне эта идея очень понравилась. Он подыскал и дом — крытую толем хибарку за восемьдесят долларов в месяц, но в последнюю минуту фирма откомандировала его в Вашингтон, и мне пришлось устраиваться самому. Я завел собаку — правда, она сбежала через несколько дней, — купил старенький «Додж» и нанял пожилую финку, которая по утрам убирала мою постель и готовила завтрак на элек-

трической плите, бормоча себе под нос какие-то финские премудрости. Поначалу я чувствовал себя одиноким, но на третье или четвертое утро меня остановил близ вокзала какой-то человек, видимо, только что сошедший с поезда.

– Не скажете ли, как попасть в Уэст-Эгг? – растерянно спросил он.

Я объяснил. И когда я зашагал дальше, чувства одиночества как не бывало. Я был старожилом, первопоселенцем, указывателем дорог. Эта встреча освободила меня от невольной скованности пришлеца.

Солнце с каждым днем пригревало сильнее, почки распускались прямо на глазах, как в кино при замедленной съемке, и во мне уже крепла знакомая, приходившая каждое лето уверенность, что жизнь начинается сызнова.

Так много можно было прочесть книг, так много впитать животворных сил из напоенного свежестью воздуха. Я накопил учебников по экономике капиталовложений, по банковскому и кредитному делу, и, выстроившись на книжной полке, отливая червонным золотом, точно монеты новой чеканки, они сулили раскрыть передо мной сверкающие тайны, известные лишь Мидасу, Моргану и Меценату. Но я не намерен был ограничить себя чтением только этих книг. В колледже у меня обнаружили литературные склонности – я как-то написал серию весьма глубокомысленных и убедительных передовиц для «Йельского вестника», – и теперь я намерен был снова взяться за перо и снова стать самым узким из всех узких специалистов – так называемым человеком широкого кругозора. Это не парадокс парадокса ради; ведь, в конце концов, жизнь видишь лучше всего, когда наблюдаешь ее из единственного окна.

Случаю угодно было сделать меня обитателем одного из самых своеобразных местечек Северной Америки. На длинном, прихотливой формы острове, протянувшемся к востоку от Нью-Йорка, есть среди прочих капризов природы два необычных почвенных образования. Милях в двадцати от города, на задворках пролива Лонг-Айленд,

самого обжитого куска водного пространства во всем Западном полушарии, вдаются в воду два совершенно одинаковых мыса, разделенных лишь неширокой бухточкой. Каждый из них представляет собой почти правильный овал — только, подобно колумбову яйцу, сплюснутый у основания; при этом они настолько повторяют друг друга очертаниями и размерами, что, вероятно, чайки, летая над ними, не перестают удивляться этому необыкновенному сходству. Что до бескрылых живых существ, то они могут наблюдать феномен еще более удивительный — полное различие во всем, кроме очертаний и размеров.

Я поселился в Уэст-Эгге, менее, — ну, скажем так: менее фешенебельном из двух поселков, хотя этот словесный ярлык далеко не выражает причудливого и даже несколько зловещего контраста, о котором идет речь. Мой домик стоял у самой оконечности мыса, в полусотне ярдов от берега, затиснутый между двумя роскошными виллами, из тех, за которые платят по двенадцать-пятнадцать тысяч в сезон. Особенно великолепно была вилла справа — точная копия какого-нибудь Hôtel de Ville¹ в Нормандии, с угловой башней, где новенькая кладка просвечивала сквозь редкую еще завесу плюща, с мраморным бассейном для плавания и садом в сорок с лишним акров земли. Я знал, что это усадьба Гэтсби. Точней, что она принадлежит кому-то по фамилии Гэтсби, так как больше я о нем ничего не знал. Мой домик был тут бельмом на глазу, но бельмом таким крошечным, что его и не замечал никто, и потому я имел возможность, помимо вида на море, наслаждаться еще видом на кусочек чужого сада и приятным сознанием непосредственного соседства миллионеров — все за восемьдесят долларов в месяц.

На другой стороне бухты сверкали над водой белые дворцы фешенебельного Ист-Эгга, и, в сущности говоря, история этого лета начинается с того вечера, когда я сел в свой «Додж» и поехал на ту сторону, к Бьюкенамам

¹ Ратуша (фр.).